

讀罪與罰上篇

Leyendo *Crimen y castigo* (I)

謫天情僊

Takuten Jōsen

Nota del traductor: El poema que presentamos a continuación, obra de Noguchi Neisai 野口寧齋 (1867-1905), fue publicado en *Shigarami sōshi* 志がらみ草紙 en 1893, a sólo unos meses de haber aparecido la primera traducción japonesa de *Crimen y castigo*, y es probablemente una de las reacciones más tempranas a la obra de Dostoievski en Japón¹. Esta impresión en verso o *kanshi* 漢詩 (poema japonés escrito en chino clásico utilizando en ocasiones vocabulario exclusivamente japonés) corresponde a la primera mitad de la obra de Dostoievski y está compuesto en *shichigon-zekku* 七言絶句 (*qiyan jueju* o *qijue* en chino), es decir, en estrofas de cuatro versos de siete caracteres cada uno, con rima en todos ellos salvo en el tercero. Habitualmente el primer verso introduce la escena, el segundo la explica, el tercero cambia el foco de la acción y el cuarto une los dos primeros con el tercero. El poeta, sin embargo, no siempre sigue esta norma.

第一回

I

獨語迷迷見客訶。

Absorto, vacilante huésped que al verlo reprendido sería:

可憐沈鬱自成痾。

Patético, irritable y rayano en hipocondría.

未知一件為何事。

Sin saber todavía si le hará *eso*

失敬畜生因業婆。

A la viuda vieja y mala, infame bestia.

第二回

II

莫將道德律貧窮。

No entremos en cuestiones de virtud o pobreza,

百事無能一醉翁。

Un indolente sujeto alega.

傾盡蘇兒化粧料。

Y mientras malgasta lo del colorete de Sonia,

不平吐在酒盃中。

Vomita sus deshonras en la cratera.

¹ Takuten Jōsen: «Doku Tsumi yo Batsu jōhen», *Shigarami sōshi*, 46-47 (25 de julio y agosto de 1893), págs. 1-2 y 28-29 respectivamente. Una reproducción de las estrofas XIII, XIV y XVII apareció en la revista *Xin xiaoshuo* 新小説 bajo el título «Yong “Zui yu fa”» 詠「罪與罰」(1/1, 15 de febrero de 1935, pág. 5). La traducción de Uchida Roan 内田魯庵 (1868-1929), publicada bajo el nombre de Uchida Mitsugi 内田貢, apareció el 10 de noviembre de 1892.

第三回

故園有母尺書來。
讀罷唯當腸九回。
為是黃金關運命。
妹兒亦要合歡盃。

III

Desde su ciudad natal de la madre una carta llega,
Que el leerla amargo dolor le crea:
Pues por ese dinero su destino sentencia
Su hermana que también desposarse espera.

第四回

敢容阿妹作犧牲。
心事百端千緒縈。
尚有一絲情不斷。
盈盈十五可憐生。

IV

¡Cómo permitir que mi hermana se sacrifique!
En su mente un millar de pensamientos le aflige,
Mas un presentimiento incesante aún restaba.
Una inocente quinceañera, jovencita humilde.

第五回

鐵鞭打死馬難瞑。
靈夢醒來酒亦醒。
底事偶過青草市。
滿身殺氣夜冥冥。

V

Ante la fusta atizando a la jaca las lágrimas revientan
Y de un vívido sueño y de su embriaguez despierta.
Sin más pasa fortuitamente por el Mercado de Heno:
En la negra noche el brío del asesinato de él se adueña.

第六回

只言流毒利鎗銖。
應代皇天試一誅。
如此殺人非犯罪。
學生空想例相符。

VI

Una circunstancia trivial entre perniciosa habladuría:
Para corregir la naturaleza que matarla tendría,
Asesinar a alguien así no es delito.
Fantaseando el estudiante con ellos coincidía.

第七回

戰戰兢兢冷汗流。
歸來不免幾回頭。

VII

Tembloroso, frío sudor chorrea,
Y sin poder dejar de mirar en derredor regresa.

老婆身世若春夢。
鮮血如泉萬事休。

El cuerpo muerto de la vieja una ilusión parece:
Como una fuente estancada, así es la sangre fresca.

第八回

VIII

聚訟聽來兩警官。
一人嚴峻一人寬。
同言負債宜償却。
當面兇人看破難。

Sobre un litigio dos oficiales le advierten,
Severo el uno, el otro transigente,
Diciéndole que debe amortizar una deuda.
Ni percatarse pueden con el asesino en frente.

第九回

IX

一身煩悶脚蹣跚。
賊物深理強自寬。
不解親朋懇相語。
忽來忽去太無端。

Cubierto de preocupaciones con paso vacilante,
Entierra hondo el botín, ¡qué reconfortante!
Rechazando a amigos que cortésmente le hablan,
Con idas y venidas del todo inacabables.

第十回

X

周旋有友竟如何。
喫飯喫茶皆任他。
狂悶肯言無意識。
丁寧緊抱一泥靴。

¿De qué sirve que su amigo por él vele?
Para comer y beber té de él depende.
Asiente inconsciente en su delirio
Y esa basura de calcetín agarra firmemente.

第十一回

XI

傍有少年頻蹙顏。
嫌疑誰濟職工艱。
朋人鑑定如親睹。
白白明明證耳環。

A su lado un joven el ceño fruncía:
Quién es el sospechoso, que al obrero lía.
Sus amigos lo valoran como a un pariente.
Los pendientes son clarísima evidencia.

第十二回	XII
人前矯飾失天真。 妹婿俄逢小舅嗔。 主義漫言先愛已。 果然妻要赤貧人。	Creándoles una impresión favorable – candor perdido. Ver al novio de su hermana al hermano enoja de súbito. Divagando con ideas de ámate a ti sobre todos los demás. Ciertamente la esposa también será como un mendigo.
第十三回	XIII
考慮閃來如電光。 茫然飛入老婆房。 自談罪跡真耶假。 警吏暗疑狂不狂。	Los pensamientos pasaron fugaces cuál relámpago Deslizándose en el cuarto de la vieja, ofuscado; Preguntándose si era real o ficticia la evidencia del crimen. Locura o no locura – policía, asesinato.
第十四回	XIV
窮女病妻哀淚紅。 車聲軋軋仆家翁。 傾囊相救客何俠。 一度相逢酒肆中。	Pobre joven, esposa enferma, rojas lágrimas de tristeza, Caído el padre bajo el sonoro rodar de la litera. Afanándose en buscar ayuda cual caballero andante, Para aquél a quien otrora en una taberna conociera.
第十五回	XV
萬事紛紛付酒盃。 自期保護婦人回。 醉言孟浪嘖甚。 吐出心中機密來。	Infinitos asuntos arremolinados en una copa de alcohol. Desea acompañar de vuelta a las señoras como protección. Entre palabras embriagadas, incoherente y escandaloso, Deja escapar un gran secreto de su corazón.
第十六回	XVI
只嫌夫婿共辛甘。 婿厭阿兄同席談。	Del futuro marido bueno y malo criticaba. A aquél hablar sentándose con el hermano le desagradaba.

白髮慈親唯涕淚。

La madre entrecana sólo sabe rezumar lágrimas.

紅顏少女轉憂悵。

La joven se agita entre tristezas y alegrías, ruborizada.

第十七回

XVII

忽然喜笑忽然憂。

Risa repentina, tristeza repentina:

華燭仍然與妹謀。

La boda todavía planea con la hermanita.

却是赤繩難可解。

Aunque la unión sea difícil de quebrar,

與渠辨護不含羞。

Al lidiar con el rufián no cabe cobardía.

第十八回

XVIII

可憐少女去邀賓。

La pobre muchacha se dirige en pronta visita

慈善書生半死身。

Al benevolente intelectual que medio muerto dormita.

見到室中無一物。

Observa que su habitación no es nada opulenta,

感恩人是動情人。

Se siente agradecida de que sea persona tan desprendida.

第十九回

XIX

警吏弼繩將縛狂。

Con trampas lo rodea hasta la locura el policía:

殺人權利說非常。

Si es alguien extraordinario, a asesinar derecho tendría.

良心痛苦勝他責。

Y si tiene conciencia que sufra, pues es peor que la culpa.

監獄罰金懲役場。

Katorga, multas, penitenciaría.

第二十回

XX

思量我是寄生蟲。

Soy un piojo – tras pensarlo con cuidado.

遠大希望一鉞中。

Un hacha² por un noble objetivo acordelado.

² En el texto original pone 鉞 *chá*, un tipo de ornamento atado al cinturón utilizado en la China antigua, que aquí leemos como 鉞 *tā* –bien por un error tipográfico, bien por hacer un juego de palabras ciertamente rebuscado–, una especie de machete corto y, por el contexto de la historia, un hacha.

忽有異人傳怪語。

De repente un extraño algo insólito le dice.

依然天地若樊籠。

En el mundo sigo todavía aprisionado.

Traducción de César Guarde-Paz